

## How to Translate the *Faces Pain Scale - Revised*

General references for the methodology of translation, back-translation, and verification are provided below.

1. Start with the English or French versions available at [www.iasp-pain.org/FPSR](http://www.iasp-pain.org/FPSR) as these have been carefully tested. **Translate** the instructions into the new language.
2. Have the new version read by several people who are familiar **with young children's use of language** (e.g., teachers, nurses). It should be suitable for children 3-8 years of age.
3. Have the new version **back-translated** into English or French by a bilingual person who does not know anything about the FPS-R and has not seen the original version. **Compare** the original with the back-translation and make any needed adjustments in the translation.
4. **Pilot-test** the scale with several young children, noting any difficulties they have in understanding the instructions. **Format** and print the instructions and the faces on paper as shown in the original version. Decide how you will **disseminate** the new version of the instructions to new users and how they will be trained to administer the scale.
5. **Gather data** on pain scores from various groups, especially noting age, sex, and source of pain. It will be valuable to **compare** data using the FPS-R in different cultures and language groups. See the paper by Miró & Huguet (2004) as a model of how this can be done.
6. **When you cite the FPS-R**, please cite Hicks et al (2001). When you reproduce the FPS-R please include the web address [www.iasp-pain.org/FPSR](http://www.iasp-pain.org/FPSR) and "©2001 International Association for the Study of Pain."

For clinical, educational, or research purposes, use of the FPS-R is free of charge and permission for use is not needed. For reproduction of the FPS-R in a journal, book, or web page, or for any commercial use of the scale, request permission from IASP.

### References

- Behling R, and Law KS. Translating questionnaires and other research instruments. Sage University Papers. *Quantitative Applications in the Social Sciences*. London: Sage Publications, 2000, 07-133.
- Chang AM, Chau JP, and Holroyd E. Translation of questionnaires and issues of equivalence. *Journal of Advanced Nursing*, 1999, 29, 316-322.
- Hilton A, Skrutkowski M. Translating instruments into other languages: development and testing processes. *Cancer Nurs*. 2002 Feb;25(1):1-7. Review. PubMed PMID: 11838715.
- Miró, J, & Huguet, A. Evaluation of reliability, validity, and preference for a pediatric pain intensity scale: The Catalán version of the Faces Pain Scale – Revised. *Pain*, 2004, 111, 59-64.
- Spagrud LJ, Piira T, & von Baeyer CL. Children's self-report of pain intensity: The Faces Pain Scale – Revised. *American Journal of Nursing*, 2003, 103, 62-64.
- Stinson JN, Kavanagh T, Yamada J, Gill N, Stevens B. Systematic review of the psychometric properties, interpretability and feasibility of self-report pain intensity measures for use in clinical trials in children and adolescents. *Pain*, 2006, 125(1-2):143-157.
- von Baeyer, C.L., & Piira, T. (2003). The Faces Pain Scale – Revised (FPS-R) around the world: Translation and adaptation for use in many cultures. Poster, 6th International Symposium on Paediatric Pain, Special Interest Group on Pain in Childhood, International Association for the Study of Pain, Sydney, Australia. Also presented to Canadian Pain Society, Toronto. *Pain Research and Management*, 8 (Supp. B), 57B.